



**Lwowska Narodowa Naukowa Biblioteka Ukrainy im. W. Stefanyka.**

**Odział Rękopisów**

**Zespół (fond) 4**

# **ZBIÓR RĘKOPISÓW BIBLIOTEKI BAWOROWSKICH**

**Dział 1**

**1547.** Listy pisane do Wiktora hr. Baworowskiego z lat 1835-1893.



**STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE**

LXXXIII

Літук: 1-5

Мленієcki Józef

ЛЬВІВСЬКА НАУКОВА БІБЛІОТЕКА ім.  
 В. СТЕФАНИКА НАН УКРАЇНИ  
 10 арк.  
**ВІДДІЛ РУКОПИСІВ**  
 ФОНД 4 (Бав.)  
 ОПИС 1  
 ОД. ЗБ. 1547/LXXXIII

X

30/IV 1877 1

Nic mi Pau nic pisse a murenda  
jaku sprawot outymot, ay Pau juste  
sodmatalnany i ay sonaty go podre  
mi akerty. Ja nic moze aby ty  
barda masadriane i barda je u stani  
indywidualne, podros goj puchwat  
teko sy abjektivno i mi sostawlyci  
nic do zjuzdena. Mowt samant  
malka exemplarai, ak nicim ay  
sostani ponimari sepi i tyko maji  
Ma abanufai. Wriclitum akademii,  
kam zjuzeni Pawstni aby uslali do  
Larnopola exemplarie, nicim ay  
to maboli. Rawnic oddatenu in podly

to Sanioła zatquaji rekrutowani  
maje. Po stębai z dołym cięgiem  
D. Z. Pofaj tuor powindem ijsi sybotom  
Krabim, zachreany tuu i sy w Marzani.  
Chui ni me lwanie pudahot i i wudot  
w smut. nuszj prawdinyj staldy tam  
sanioła, chui mari me lwanie aurdowini  
ymale rudi mu tyli machi skuzesi.

Podra tym tyt Panu mdrizanyj goly  
ni Pan dat adanie a miuszyna Pofaj  
mu postalim i w wudot pud wygdem  
furny i kurmanji jist lepy ad dawych  
aor a rudy lub samet paprawny tyt  
swach yman tak chliwyk z Huzymy  
niwim jak sabin paradi. Podoi  
ni pamiroat i ymy sy stali i  
i firma ni jist woi pishne

To stani mi jest abajstuzna ale miel,  
 na moze kudy na poschni, goly sto  
 surame i nichmarystas, przynaj to by  
 sy moie do aspuhnojinda mui i  
 sanichania niepatrelnej mzerani  
 ni prawadraj do nicza - Rozjanj  
 Apulone nich mui sturej mi  
 mery. Cytam a rany wyztaj si  
 w Scyfala Gauthes trojaj mu ole  
 mui rowny woku, ka nudy wnder  
 myli moji wlasne adote i wyroiane  
 w sposab tak prizmaj i mu pranie  
 androney i i mi sprande wracine jupre  
 Sattm wale ab wladaj jupreem palotki  
 tak jak jiny to wderu manutanne  
 moie ale jutne kaemasji. Zyran kabanja  
 Pone, drizmujee mu i I. Poin

i sadzaji sawse puzozbuzni  
Jozef Kuz, 1

2

29/12 923

Laskany Panni Graha.

Edze za radq majj' matti'  
Zamrost putai' dyp. list Anna  
nepisaleu da ni'ej' bardo  
greerni i juur Kalevsi'ya  
Karaleu jij' nytamaezi' i Jan  
pizziroa tapvera u lutyim  
i i' dotyo crossu mari nydrant.  
ji - Poytenu adpawdor tature  
mmi bardo mocsyto morage  
i rossto ni'pararumi'emi' alba

Klamstwo - Memoytun sy' buni,

adi gade sy' nyprawaeta  
pustun moge jedy' Pandey  
Ktaro u nuy' gwa, et guesi  
de nout pos nummer - aby  
jy' seprapanawata wesz' u nuy'.

Gymrosem (alba to druzn skla  
mata alba bsp. nygrosui  
gto chary' atymateun nymija,  
jegy, admawny adprawed.

Z losku ros' bsp. mada' si' nie  
jy' niepawidranu - tym  
zposobem mrostko naj'lypszy' sy'  
skawicyto, a cypu sy' ubajy' z mamey



4

noimstami idessymy. —

Dajtera Malenski dumschodut sz  
gorde mdescka. —

Łogłanuy ijeruda nawaracenne  
i prosomy ab Jan nos stuzo  
ni trymat en soopen). Jtko  
pymwart pytku koramunely.  
Kama sz ma trobky lypnij  
mali namet sama gorde majtu  
stuchaci. Baji sz ab Jan zabrzoz,  
sz w Kraj' Blosie mi aderajat  
sz spryzardem — Jani Jozujin  
Dajtera w Łogernu pyzirdo u  
msi — Łopper kradz prosu to mi  
me pufekatu za mi prosie, mian

krasie Laskawym dla Alfręgo  
jak dla rodznej Klary -

Wytajatem w księzarni - ani si  
lewsze głępsze stamaerę, mądre  
i. powstałi partyturę Lautnera,  
z tekstem. - Trudno znowi dążyć  
do końca - Haudki jurem mi doświ  
adpawiedzi u P. i. R. -

Janina  
Lent de wani  
Janina

2

Lwów 22/2.

5

Bardzo mi przykro, że  
z listu Pana niestety nie  
usprawiedliwienie ani co innego  
a szczególnie iż wstrząs, tego  
porokimany i niegodny przyjęcia  
odklada się. Klapaty gospodarskie,  
nie i zarobkowe prawomocny  
z własnie przysposobie przyjęcia  
na hispanię, bo chwata Boga  
muri się Pan skutecznie agry,  
czy i uniktne wszystkie

murowane wnętrza odrywają  
od warstwy jego zająca i ale  
wytwarzają na wyposażenie.

Tu wszystkie dawne wielkości  
i nowe wyprawy są o przyjęcie  
a mam nadzieję że wystarczają  
materiale do kilku adreśmów.  
Jedną Korespondencją będzie  
nam brakować do przyjęcia  
przy końcu Lutego na miesiąc  
na pierwszy czas, zapewne z  
zawodu ponownych stosunków.

pour faire des économies.

Mysny se badera stesknohli  
 jui au Panem, ziji dans  
 les ténèbres de la prose, e  
 malo kto namz more adve,  
 ras' a puvadu Inozju ktovyn  
 joster'ny dasypani - Namy  
 mire nudri'ys' a a poverneyn,  
 pombenden stas'ca michtanis  
 Pan ad garrelni' i' garrelnikun  
 i' byrdemne s' agremas' starem  
 Huga i' P. Karolde.

Dramat hpedenski jui piamis  
 nyssorany - Motosi rumantyan  
 a mirine mdelkivci'g, abaneni

ni holi'stami - seeny gwałtowne  
z ojcem i siostrą. - Z drugiej strony  
w straszeniu ujęto się parady  
tragedji, mi wydał się sadu ku  
mi moim szczęściom i powodów  
młodości, a lepiej mi kładąc...

Mają matkę cnotliwą Bogu  
zdrowsza, młodych pań i żony  
mimo z chęcią rozyle ubtany i  
prosi a prości przyjemnie a go  
Justazi Sont dekanı

Judyta

Pani Leona bardzo smutna  
na smierci i Juliana i jest  
niecierpliwą.

Chege z umazg pircyteri' pa  
 dwa krae', ni' adestatus Dame  
 Starolda w ornaczym wosie  
 moie, ale wstosawatus dy' do  
 polcensu, chae' zndesniatosek.

Noatym prawa ty' carorumach  
 z raupandu jahie' Dame wotolach,  
 w matos wotandee, panionam ju  
 dy' staras' na ni' zotary' erynau.

Temnosum pormalatum, sulis  
 mahdi' molma wotolach, her

pretensji jedynemu albo kilku  
na nie reflektować. Zarowny  
ten tłumaczenie a oryginalny  
i materialny jest dostanac.  
Mozna oddanie, moze niemoz-  
ni gladki, jzyk dzwierszy  
i wrniony zory patrze. Wskaz-  
stwo nanotawatu ktore ale  
Juzmq, i moze ni jasny  
zpanade iz sam wrak strueni  
w pulchnym jzyku ni dopuszc-  
aby w ogrodnym abryku adke-  
miedze mysl oryginalny. Zatem  
i III i IV jedyne mi ma,



ale mam radzys i kucy  
pyzori. Dama chytma dotkani  
czyli II napisz mudejny.

Jalicenska zabomuni kowalce  
ale i jurec. sej na swy tate  
Labrali na wdesi mize ub  
ni wdordatus poruj.

Lecne ubitau, ad magy  
Kutthi wotaji u swy  
pyzorny Joseph Muehly

P.J. u drugy pdesni ni wualo;  
Lec tyho metka wyroline, ktore  
moie klato tyho roig, u og umdesow  
wewid wduay harda pyzorny, i rade  
kwestast.

Correspondenz - Karte.

Karta korespondencyjna.



Nur für die Adressirte  
Wiączanie na adres

Helmomy Jan  
Wernicki

~~arsenal~~ ~~brun~~

adres: Lipowa

(Poln.)

Jah vromà ? Tytate m p  
S. Michal: ale kú byt' o v p  
míu. - To caryh dmadh  
goam na for Tejjane; Poe=  
ya idhion u odjane.  
Poletem Gam Mub cwe  
r Levy ogardane. - Mnyka  
múe D. Ver rouula. - Dúky

Lwów 3. X. 1890.

Mój drogi i Kochany Dziwnin!

Dowiedziałem się iż hr. Barworski  
 przetłumaczył „Pereśki” Hugo’na, któ-  
 ra mamy zamiar wykonać.

Jeżeli wiesz za pośrednictwem to  
 proszę Cię najuprzejmiej o łaskawe  
 wprowadzenie krakowskiego wliby był  
 Tarkaw powrócić na odrytanie  
 tłumaczenia ewentualnie przepisanie  
 „Babunia” gdzie wkrótce wy-  
 stawią.

Szczeram stoisz Twój

DYREKCJA TEATRU HR. SKARBKA  
 WE LWOWIE

Janusz Jarewicz  
 sek. teatr.

